

Библиографические ссылки

1. Кравинская Ю. Ю., Полховская Е. В. Специфика постколониального текста переселенческих обществ Австралии и Новой Зеландии: сравнительный аспект // Вестник Томск. гос. ун-та. 2020. № 458. С. 41-50. DOI: 10.17223/15617793/458/5.
2. Makereti T. Māori Writing: Speaking with Two Mouths // Journal of New Zealand Studies. 2018. № NS26. P. 57-65. DOI: <https://doi.org/10.26686/jnzs.v0iNS26.4842>.
3. Прошина З. Г. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т.14. № 2. С. 155-170.
4. Жукова И. Н., Лебедько М. Г., Прошина З. Г., Юзефович Н. Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. М. : Флинта: Наука. 2013. 632 с.
5. Прошина З. Г., Местер М. Н. Культурно-языковая идентичность транслингвального писателя и ее сохранение в переводе // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2020. Т. 17. № 1. С. 113–120.
6. Venuti L. The Translator's Invisibility. A History of Translation. L.&NY : Routledge, 1995. 324 p.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ НОВЕЛЛИСТИЧЕСКОГО ЖАНРА (НА ПРИМЕРЕ НОВЫЛЛЫ В.ИРВИНГА «ЖЕНИХ-ПРИЗРАК»)

М. Е. Кузьменко

Научный руководитель Ж.В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени И. Канта

Калининград, Россия

e-mail: markugen.03@gmail.com

В статье рассматриваются лингвостилистические и прагматические аспекты перевода произведений новеллистического жанра американской литературы эпохи романтизма. За основу была взята новелла Вашингтона Ирвинга «Жених-призрак» и её перевод на русский язык, выполненный Ананием Самуиловичем Бобовичем.

Ключевые слова: английский язык; культура; перевод; новелла.

Введение. С самого начала стоит отметить, что становление американской литературы началось с эпохи романтизма (начало XIX века), который явился первым значимым явлением как в литературе, так и в культуре страны в целом. Следует подчеркнуть, что в это время в Европе главным литературным жанром выступал роман, а американская литера-

тура только начинала становление как национальная литература, и ведущим жанром этого периода выступала новелла (short story).

Появление новеллистического жанра связано не только со специфическими условиями американской жизни, с устным рассказом, с периодической печатью, которая выступала стимулом к развитию краткой прозы, но и с литературными традициями европейского рассказа. Так, Вашингтон Ирвинг во многих своих новеллах удачно использовал некоторые известные еще с античных времен и Средневековья сюжеты европейской литературы (например, «Легенда о Сонной Лощине», «Дьявол и Том Уоркер» и другие).

Основная часть. В рамках заявленной статьи мы остановили свое внимание на произведение В. Ирвинга «Жених-призрак». Данное произведение примечательно тем, что оно написано на английском языке, а действие сюжета разворачивается в Германии, т.е. у переводчика на русский язык возникает сразу две задачи: адекватно передать смысл происходящего в новелле и заменить или описать неизвестные русскому читателю германские элементы повествования. Наиболее значимым таким элементом является слово *goblin* – ‘гоблин’. Оно появляется в восклицаниях испуганной тетушки, когда та видит якобы умершего жениха. Читателю из Европы становится понятно, как выглядит это существо, и почему героиня так его испугалась. Русскому человеку тяжело представить себе гоблина, ведь в славянской мифологии такого существа нет. И хотя в настоящее время под воздействием глобализации и влияния западной культуры подобная межкультурная граница исчезает, и многие значения становятся понятными, «Жених-призрак» был переведен на русский язык в 1935 году, что означает наличие огромной разницы между европейской и русской культурами. По этой причине в переведенном тексте *гоблин* заменен на *призрак*. Такой заменой понятий переводчик достигает полного понимания читателем текста и описываемой в нем ситуации, т.е. выполняет прагматическую функцию перевода [1, с. 112-113].

Другой интересной особенностью перевода новеллы является передача понятий *to be perfectly beside herself with terror* – ‘потерять голову’ и *to be sorely perplexed* – ‘ломать голову’. В обоих случаях А. С. Бобович

использует русские фразеологизмы для перевода английских неустойчивых выражений. Такой лингвостилистический приём делает текст понятнее русскоговорящим читателям, создает определенные ассоциации, понятные только русским читателям. Подобная особенность касается также перевода слова *aunts* – ‘тётушки’. Переводчик не использует слова *тетки*, *тёти* и др., потому что перед тем, как начать переводить произведение, несколько раз его прочел и понял, как именно изображаются две женщины, ухаживающие за дочерью Барона [2, с. 69]. А именно, они показаны как гиперопекающие и любящие свою племянницу *тётушки*. Только использование слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом может полностью передать образ героинь. Похожий приём Бобович использует для перевода словосочетания *long stories* – ‘длинные предлинны истории’. В тексте оригинала дается описание тому, что Барон рассказывает своим многочисленным родственникам, как долго он это делает и сколько раз. Для передачи смысла описываемой ситуации переводчик использует прием гиперболы. Причем выражение ‘длинная предлинная’ используется в русских сказках, т.е. добавляет переведенному тексту культурной специфики.

В новелле также присутствуют и грамматические изменения. В эпизоде разъяснения произошедшего с Кавалером используется союз *how* – ‘как’. Только в оригинале он связывает несколько раздробленных предложений, а в русском варианте части одного предложения. В обоих случаях повторение одного и того же союза добавляет тексту динамичности, но для каждого языка необходима своя структура, что можно увидеть на рассмотренном примере.

Заключение. Проанализировав некоторые элементы перевода, можно сделать вывод, что использование приемов прагматики и лингвистической стилистики позволяет А. С. Бобовичу в полной мере передать смысл произведения, а также внести в него особенности родной культуры переводчика. Необходимо отметить роль самого автора – Вашингтона Ирвинга – как посредника между двумя культурами: писатель ввел в американскую литературу наиболее распространенные атрибуты европейского романтизма. Автор определил на долгие годы общие параметры

новеллистического жанра, популяризировал его и дал возможность последующим поколениям совершенствовать жанр «short story». Вашингтон Ирвинг распознал в жанре новеллы возможность изобразить что-то новое, неповторимое, освободив короткий рассказ от избыточного количества моральных элементов, что позволило придать новелле развлекательный характер. Именно в сочетании серьезного и комичного в сюжете прослеживается местный национальный колорит, особенности образов героев.

Библиографические ссылки

1. Сабарайкина Л. М. Прагматический аспект как важнейший компонент адекватности перевода // Вестн. Северо-Восточн. федеральн. ун-та. 2012. Т. 9. № 1. С. 112-116.
2. Фурсова И. Н. Когнитивный подход в переводоведении // Lingua mobilis. № 6(45), 2013. С. 66-72.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ШУТОЧКА» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Е. А. Лепешова

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: lepehova.e@gmail.com

Статья посвящена анализу особенностей перевода рассказа А. П. Чехова «Шуточка» на английский язык. В статье представлены результаты сравнительного анализа трансформаций, использованных американской переводчицей М. Фелл и английским переводчиком П. Майлзом при переводе рассказа на английский язык.

Ключевые слова: перевод художественного текста; переводческие трансформации; добавление; опущение; целостное преобразование.

Введение. Антон Павлович Чехов (1860–1904) – русский писатель, прозаик и драматург. Результаты многочисленных исследований творчества А. П. Чехова говорят о его значимости в мировой культуре. Произведения классика русской литературы переводились на 92 языка, адаптировались для кино и телевидения. Работы А. П. Чехова только на Западе экранизировались 287 раз [1, с. 33].